

LA TRADICION POETICA Y MUSICAL JUDEO-PORTUGUESA DE AMSTERDAM

Informe de la documentación realizada en Buenos Aires

ELEONORA NOGA ALBERTI-KLEINBORT

Entre 1974 y 1977 tratábamos de explicar ciertos comportamientos melódicos de la música judeoespañola secular de tradición oral, que suponíamos derivados de la música sinagoga. Asimismo queríamos estudiar el ritual religioso y la liturgia cantada a fin de observar posibles rasgos culturales arcaicos.

Con esos *a priori* comenzamos a recopilar el repertorio litúrgico y paralitúrgico¹ vigente en Buenos Aires. La primera comunidad con la que trabajamos fue la Congregación "Iesod Hadath", fundada por inmigrantes judíos oriundos de Alepo, Siria. Estos sefardíes, de habla árabe, tienen un ritual litúrgico semejante² a los de habla española.

Documentamos el repertorio en comunidades sefardíes propiamente dichas³. Realizamos entrevistas a informantes de Turquía, Bulgaria, Rodas, Grecia, Marruecos y Argelia.

Durante nuestras encuestas conocimos al único representante de la Comunidad Judeoportuguesa de Amsterdam que vivía en Buenos Aires, Arnaldo Rodriguez Pereira, quien se desempeñaba como **hazán**⁴ en la Comunidad "Chalom" de inmigrantes de Rodas.

Pudimos entrevistarle hacia fines de agosto de 1975, en los días previos al mes de Tišri⁵ del año hebreo 5736, un mes antes de su regreso definitivo a Holanda. Había residido treinta y tres años en la República Argentina.

La sesión de aproximadamente dos horas aportó materiales documentales valiosos por la información general obtenida y por lo infrecuente de los ejemplos registrados.

LA COMUNIDAD JUDEO-PORTUGUESA DE AMSTERDAM

Es un caso peculiar dentro del panorama de los judíos expulsados de la Península Ibérica a fines del siglo XV ya que:

I.- Fue formada en el siglo XVII por judíos retornados a su religión de origen en Holanda, luego de haber sido forzadamente conversos cristianos o criptojudíos⁶ casi totalmente asimilados en Portugal.

II.- Está ligada por razones históricas y de origen a las comunidades de Brasil, Curazao, Nueva York, Londres, Italia -principalmente Venecia, Livorno-⁷ y también, aunque indirectamente, a la comunidad alepina "Iesod Hadat" de Buenos Aires. Razón por la cual se pueden establecer interrelaciones comunitarias y observar algunos rasgos comunes a todas ellas.

III.- Su tradición musical oral ha sido poco explorada por los musicólogos⁸.

LA DOCUMENTACIÓN

Los testimonios obtenidos son salmos, *perašot*⁹, *haftarot*¹⁰ y poesías litúrgicas de la tradición hebrea escrita y de la varias veces centenaria tradición hispano-hebrea peninsular. Sus melodías son patrimonio oral conservado, creado y recreado, desde el medioevo por los judíos emigrados de España y Portugal.

He aquí el detalle de lo recopilado:

1. **Entonación de los acentos masoréticos**¹¹, correspondiente a la lectura de cada capítulo del Pentateuco o a los distintos Libros de los Profetas.

2. Cantos del 9 del mes hebreo de Ab¹²

3. Himnos de las ceremonias religiosas, plegarias, Libro de Ruth, Cantar de los Cantares y algunos Salmos.

4. El Az-Yašir o "Canción del Cruce del Mar Rojo"¹³

5. Tres cantos paralitúrgicos.

Sólo los ejemplos del punto 5. fueron cantados en ladino¹⁴, todos los otros están en hebreo y uno sólo en arameo, el **kaddiř derabbanán**.

Una vez concluído el análisis del material intentaremos establecer una clasificación musicológica del mismo. Mientras tanto preferimos brindar una clasificación según su especificidad dentro del ritual religioso.

CLASIFICACIÓN DE LOS EJEMPLOS SEGÚN SU FUNCIÓN LITÚRGICA

1. Fragmentos de la Torá - Ley

- 1.1. GENESIS 21: 1-34. Entonación de los **taamim** o **signos masoréticos**
- 1.2. EXODO - B`šalaj¹⁵ XIII: 17-22
- 1.3. EXODO - B`šalaj XV: 1-4 "Az Yašir"
- 1.4. EXODO - Itró¹⁶ XX: 1-17. Enunciación de los Diez Mandamientos de la Ley Mosaica.

2. Nebiím - Profetas

- 2.1. I SAMUEL 1: 1-2: 10. Fragmento de la **haftará de Roř Hařaná**¹⁷

3. Ketubim - Escritos

- 3.1. Mequilot - Rollos
 - 3.1.1. Cantar de los Cantares - Cap.1 - fragmento

- 3.1.2. Ruth - fragmento
- 3.2. **Tehilim** - Salmos
 - 3.2.1. Salmo 29
 - 3.2.1.1. la. versión
 - 3.2.1.2. 2a. versión
 - 3.2.1.3. 3a. versión
 - 3.2.2. Salmo 66
 - 3.2.3. Salmo 67
 - 3.2.4. Salmo 128: 4-6
 - 3.2.5. Salmo 144: 1-3

4. Bendiciones

- 4.1. **Kaddiš derabbanán**

5. Cantiga de noche de alhad¹⁸

- 5.1. El Dió alto

6. **Piyyutim** - Poesías litúrgicas

- 6.1. Bendición de la mesa
 - 6.1.1. Bendigamos a el Altísimo¹⁹
- 6.2. Himnos
 - 6.2.1. **En Kelohenu**
 - 6.2.2. **Iqdal Elohim**
- 6.3. **Kinot** - Elegías²⁰
 - 6.3.1. **Eštuká** - fragmento, dos primeras estrofas y estribillo
 - 6.3.2. **Ma ništana halaila hazé** - fragmento, cinco primeras estrofas y estribillo.
- 6.4. **Pizmonim** - con estribillo
 - 6.4.1. **Nahamú. nahamú, nqami**²¹
 - 6.4.2. **Šahar**
 - 6.4.3. **Ya šimhá** - fragmento, primera estrofa y estribillo
 - 6.4.4. Ya vendrá el Señor
 - 6.4.5. **Yedé rašim** - fragmento, primera estrofa y estribillo

- 6.5. **Selihot** - Súplicas
 - 6.5.1. **Nqanenu elohe Abraham**
 - 6.5.2. **El melej iošev al kise**
 - 6.5.3. **Hatanu tzurenu**
 - 6.5.4. **Rahamaná idkar lan**
- 6.6. **Zemirot** - Plegarias
 - 6.6.1. **Iom se le Israel**
 - 6.6.2. **Ki šmera Šabat**
 - 6.6.3. **Kohaneha il bešu**
 - 6.6.4. **Lema nqanha Elohai**
 - 6.6.5. **Nišmat kol hai** - fragmento, ocho versículos
 - 6.6.6. **Šem'a koli** - primera estrofa y fragmento final

Los datos históricos sobre la Congregación Portuguesa Israelí de Amsterdam²² que nos aportara estuvieron referidos al período inmediatamente anterior y posterior a la Segunda Guerra Mundial.

Rodriguez Pereira nos relató además sus experiencias al llegar a la Argentina y sus búsquedas hasta encontrar una comunidad con la cual identificarse.

* * *

NOTAS

1. Paloma Díaz Más dice que las coplas paralitúrgicas "se cantan para acompañar y adornar la celebración (especialmente hogareña) de determinadas festividades del ciclo litúrgico" (Op. cit., 1986, p. 140). Este concepto puede hacerse extensivo a otros cantos que tienen una función semejante.
2. En Buenos Aires, es uno de los grupos más observantes del ritual.
3. Según Jacob M. Hassán "como término técnico lo **sefardí** queda reservado para lo judío español **diaspórico**, con exclusión de su precedente hispano-judío medieval" y dentro de los estudios sefardíes se considera, "fundamentalmente, la lengua, historia y creaciones culturales de los judíos oriundos de España o a ellos asimilados, producidas en cualquier país desde la primera generación de emigrados hasta nuestros días y en tanto que sigan manifestando elementos judeoespañoles en su cultura" (op. cit., pp. XVIII-XIX).
4. En hebreo: oficiante o cantor sinagogal.

5. En hebreo: nombre del primer mes del año hebreo.
6. Se denominan así los judíos que con posterioridad a la Expulsión seguían con sus prácticas judaicas de manera oculta aún cuando eran cristianos para la sociedad en la que vivían.
7. Es interesante en este sentido el aporte de Gérard Nahon, pues hace referencia a los contactos intercomunitarios desde Amsterdam, que quedaron registrados en los archivos de las comunidades (op. cit., pp. 109-122).
8. Son de consulta obligada los trabajos de Abraham Zevi Idelsohn (op. cit. p. 397-424) e Israel Adler que figuran en la bibliografía.
9. En hebreo: plural de **paraśá**, capítulo del Pentateuco.
10. En hebreo: plural de **haftará**, sección de los Libros de los Profetas.
11. Signos colocados en cada palabra, con ellos se indica el acento y al mismo tiempo la entonación correspondiente. También se llaman **taamim**, en hebreo: plural de **taam**, gusto.
12. La fecha más luctuosa del Año Litúrgico Judío; se conmemora la destrucción de los dos Templos Sagrados de Jerusalén y entre los sefardíes, la Expulsión de España. Es de duelo y ayuno total.
13. Así la llamó nuestro informante. Según Paloma Díaz Más existiría sobre este tema "... algún romance "raro", como *El paso del mar Rojo*, cuyo único posible antecedente conocido es una versión de los cripto-judíos portugueses" (op. cit., 1978, p. 224).
14. Ladino: de ladinar, pasar a lengua latina. Lengua escrita en la que los rabinos virtieron los Libros Sagrados durante la Edad Media. Se utiliza el término de manera inapropiada para denominar el habla de los judíos de origen español. Tiene vocabulario español y estructura hebrea, ya que se tradujo palabra por palabra.
15. En hebreo, "Al enviar".
16. En hebreo, "Jetró".
17. En hebreo, Año Nuevo, primer día del mes hebreo de **Tiśri**.
18. Joseph Nehama dice que, noche de aljad significa "sábado a la noche, las primeras horas de la noche del sábado, comienzo de la semana para los judíos" (op. cit., p.28).
19. La Dra. Estela Mordo recogió en Hamburgo en 1985 otra versión, cantada por Cesare Sacerdoti, un sefardita de Londres, de familia veneciana y florentina. Comienza: **BENDIGAMOS AL ALTISIMO**. El mismo informante dijo que uno de sus familiares, de Gibraltar, cantaba una versión de texto semejante, pero con otra melodía.
20. Son **pizmonim**. pero preferimos ubicarlos como kinot por su carácter y porque pertenecen a las plegarias del 9 de Ab.
21. Nuestro informante pronunció la letra hebrea **ain**, que generalmente es gutural, como **nq**, por lo que preferimos esta versión fonética.
22. Así la llamó Rodríguez Pereira.

• • •

BIBLIOGRAFIA

Adler, Israel

- *La pratique musicale savante dans quelques communautés juives en Europe aux XVIIe. et XVIIIe. siècles.* Paris-La Haye, 1966, 2 vols.
- *Musical life and traditions of the Portuguese Jewish Community of Amsterdam in the XVIIIth.* Jerusalem, Yuval Monograph Series, 1, The Magnes Press, The Hebrew University, 1974.

Díaz Más, Paloma

- *Los sefardíes. Historia, Lengua y Cultura.* Barcelona, Riopiedras Ediciones, 1986.
- "Comentario sobre el libro de S. G. Armistead y J.H. Silverman 'The Judeo-Spanish Ballad Chapbooks of Yacob Abraham Yoná'". En: *Estudios Sefardíes*, Madrid, C.S.I.C., 1978, no. 1.

Hassán, Jacob M.

- *Actas del I Simposio de Estudios Sefardíes.* Madrid, C.S.I.C., 1970.

Idelsohn, Abraham Zevi

- "Songs and singers of the synagogue in the eighteenth century". En: *H.U.C. Jubilee volume*, Cincinnati, 1925.

Nahon, Gérard

- "Une source pour l'Histoire de la Diaspora Séfarde au XVIIIe. siècle: Le COPIADOR DE CARTAS de la Com-munauté Portugaise D'Amsterdam". En: *The Sephardi and Oriental Jewish Heritage*, ed Issachar Ben-Ami. Jerusalén, The Magnes Press, The Hebrew University, 1982.

Nehama, Joseph

- *Dictionnaire du Judéo-espagnol.* Madrid, C.S.I.C., 1977.

* * * * *

Apéndice

Bendigamos a el Altísimo

The musical score is written on four staves in a single system. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 6/8 time signature. It contains the first two measures of the melody, with a tempo marking '(♩. = 66)' above the staff. The second staff continues the melody with the next two measures, ending with a double bar line. The third staff starts with a 3/4 time signature and contains the next two measures, with a tempo marking '(♩. = 100)' above the staff. The fourth and final staff contains the last two measures of the melody. The lyrics are written below the notes: 'Ben-di-ga-mos a el Al-tí-si-mo al Se-ñor que nos cri-ó dé-mos-le a-gra-da-ci-mien-to por lo bue-no que nos dió'.

1. Bendigamos a el Altísimo
al Señor que nos crió
démosle agradecimiento
por lo bueno que nos dió.
2. Alabado sea su santo nombre,
porque siempre nos apiadó,
load al Señor que es bueno,
que para siempre su merced.

3. Bendigamos a el Altísimo
por el pan primeramente
y después por los manjares
que comimos juntamente.

4. Pues comimos y bebimos alegremente,
su merced nunca nos faltó,
load al Señor que es bueno,
que para siempre su merced.

5. Bendita sea la casa esta,
que nunca manca en ella fiesta,
tarde, mañana y siesta,
a nos y a todo Israel.

• • •

Ya vendrá el Señor

(♩. = c. 76)

Ya ven-drá el Se- ñor

de la Re- den- ción.

a de- cir a to- dos

ra - mos a Zi- ón.

rall.

The musical score is written on four staves. The first staff begins with a tempo marking '(♩. = c. 76)'. The lyrics are written below the notes. The second staff ends with a double bar line. The third staff continues the melody. The fourth staff includes a 'rall.' marking above the notes and ends with a double bar line.

Estr. Ya vendrá el Señor
de la redención
a decir a todos
vamos a Zión.

Besorot tovot ¹
esperamos nos vendrán
a poco a poco
se sentirán.

Eliahu Hanavi ²
se aparecerá
para albriciar
a hijos de Zión.

Estr. Ya vendrá el Señor
de la redención
a decir a todos
vamos a Zión.

De las cuatro partes
nos acojerá
a Yerushalayim
venir nos dirá
iremos diciendo
nueva *širá* ³
Cantar de los Cantares
que ha⁴ Zión.

Estr. Ya vendrá el Señor
de la redención
a decir a todos
vamos a Zión.

De acuí⁵ un poco
luego será
que a todos los muertas avivará
Todas loas *umot* ⁶
se levantarán
para ir a ver
a hijos de Zión.

Estr. Ya vendrá el Señor
de la redención
a decir a todos
vamos a Zión.

Ya vendrá Moshé
el pastor *neheman*⁷
que por su *zejut*⁸
descendió el *man*⁹
y agora¹⁰ presto
vendrá el *zemán*¹¹
de resgatar¹²
a hijos de Zión.

Entr. Ya vendrá el Señor
de la redención
a decir a todos
vamos a Zión.

• • •

- (1) en hebreo: buenas noticias
- (2) en hebreo: el profeta Elías
- (3) en hebreo: canción
- (4) haber con el sentido de tener
- (5) por aquí
- (6) en hebreo: muertos
- (7) en hebreo: fiel
- (8) en hebreo: mérito

(9) en hebreo: maná

(10) en portugués: ahora, o del español antiguo

(11) en hebreo: hora

(12) rescatar

• • •

El Dio' alto con su gracia

(♩ : c. 100)

El Dio' Al- to con su gra- ci- a

nos man- de mun- cha ga- nau- ci- a

non ve- a- mos mal ni an- si- a

Response

a nos ya to- do Is- ra- el.

The image shows a handwritten musical score on four staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 4/4 time signature. Above the staff, the tempo marking '(♩ : c. 100)' is written. The lyrics 'El Dio' Al- to con su gra- ci- a' are written below the notes. The second staff continues the melody with lyrics 'nos man- de mun- cha ga- nau- ci- a'. The third staff has lyrics 'non ve- a- mos mal ni an- si- a'. The fourth staff is labeled 'Response' and contains the lyrics 'a nos ya to- do Is- ra- el.' The score ends with a double bar line.

El Dio' alto con su gracia
non mande mucha ganancia
non veamos mal ni ansia

Responso a nos y a todo Israel.

Bendicho el Abastado ¹
que nos dió día honrado
cada *sabat* ² mejorado

Responso a nos y a todo Israel.

Rogó al Dio' de contino
que esté en nuestro tino
non ³ nos manque pan y vino

Responso a nos y a todo Israel.

Vos que sos padre *rajamán* ⁴
mandanos al pastor *nehemán* ⁵
que nos sea un buen *simán* ⁶

Responso a nos y a todo Israel.

Venid todos, adjuntemos ⁷
a su nombre bendiciremos
y de El demandaremos

Responso la bendición de Israel.

Ah! Dios, abre tu sillero ⁸
y danos mucho dinero
que siempre de tí espero

Responso que eres santo y fiel.

Danos Señor tu bendición
con la buena condición
muéstranos tu salvación

Responso del *migdas Ariel* ⁹

Ya es bien abastado ¹⁰
lo que hemos pasado
mándanos el Untado ¹¹

Responso *mašiaj* ¹² de Israel.

Micael, *zar* ¹³ Israel,
Eliahu y Gabriel
nos vengan junto con el *goel* ¹⁴

Responso a salvar de Israel.

• • •

- (1) Dios, el Todopoderoso
- (2) en hebreo: sábado
- (3) arcaísmo: no
- (4) en hebreo: piadoso
- (5) en hebreo: fiel
- (6) en hebreo: signo
- (7) unámosnos
- (8) trono (?)
- (9) en hebreo: el santuario de Ariel, uno de los ángeles
- (10) ya es suficiente
- (11) El Mesías
- (12) en hebreo: mesías
- (13) en hebreo: enviado, el ángel de Israel
- (14) en hebreo: salvador.

